załącznik nr 6

do zarządzenia nr 6/2008 Rektora UKSW

z dnia 18 lutego 2008 r.

*Attachment 6*

*to the ordinance of UKSW Rector no. 6/2008*

*of February 18th 2008*

|  |
| --- |
| Miejsce na opis składek ZUS (wypełnia Dz. Płac)  *Description of ZUS contributions (to be filled by Payroll Dept.)* |

……………………………….................…..

(pieczątka jednostki organizacyjnej)

*(stamp of the organizational unit)*

**Źródło finansowania / *Source of financing:*** ***Egzemplarz*** */ Copy for the:*

…………………………………………………………………………. WYKONAWCY / UKSW\*

*CONTRACTOR / UKSW*

**UMOWA O DZIEŁO nr / *CONTRACT OF SPECIFIC WORK no.* …………../…………/…….……...**

Zamawiający: Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

*The Ordering Party:* ***Cardinal Stefan Wyszyński University (UKSW) with its registered office at ul. Dewajtis 5, Warsaw.***

reprezentowany przez / *represented by:*

……………...................…………………….....…………..………….…..……………………………………….………………………….…................…………………………………..........………………..………..…………………….…………………

**Wykonawca / *The Contractor:***

......…….…………………….............……….....……………………..……………………………………....….…. (wypełnić pismem drukowanym - tytuł / stopień naukowy, imiona, nazwisko)

*(fill in capital letters - title / academic degree, name(s), surname)*

………………………….…………….…....……………………..…....…………………………...…………...….…. (adres)

***(address)***

Zawierają w dniu …………...………...…...…………………... umowę następującej treści:

*Concluded the following contract on (date)*

**§ 1**

Zamawiający powierza wykonanie, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać następujące dzieło:

*The Ordering Party commissions and the Contractor undertakes to perform the following specific work:*

....………..……………...…………………………………………………………...………………………………………………………………………………..…………...……...………........…......………….…….........................…......…………….…………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

**§ 2**

Dzieło zostanie wykonane w terminie od / *The work shall be performed within the period lasting from* ………………………………..do / *to*…………………………………........

Odbiór dzieła nastąpi w siedzibie Uniwersytetu / *The work shall be received in the University’s registered office.*

**§ 3**

1. Dzieło zostanie wykonane w oparciu o sprzęt i materiały Zamawiającego. / *The work will be performed using the equipment and materials provided by the Ordering Party.*

2. Zamawiający odpowiada wobec osób trzecich za zapewnienie warunków i właściwą organizację oraz wykonanie dzieła, o którym mowa w § 1. / *The Ordering Party is responsible to third parties for providing the appropriate conditions as well as the proper organization and performance of the work mentioned in § 1.*

**§ 4**

1. Za wykonanie dzieła strony ustalają wynagrodzenie w wysokości / *For the performance of the aforementioned work the Ordering Party shall pay the Contractor the remuneration in the amount of* ..............…………………zł / *PLN.*

(słownie */ in words*: ……….......................…...........………………………..........………...............…….…………..zł / *PLN*)

2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone po stwierdzeniu wykonania dzieła, w terminie 14 dni od przedstawienia rachunku w Kwesturze - Dziale Płac. / *The payment shall be made after the confirmation of the performed work within the period of 14 days from the day of presenting the invoice in the Bursar’s Office - Payroll Department.*

3. Wynagrodzenie zostanie wypłacone: w kasie Uczelni / na rachunek bankowy\*

*The remuneration shall be paid: at the University’s cash desk / to the bank account*

4.Oprócz wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, Zamawiający zapewni Wykonawcy / *Apart from the remuneration mentioned in par. 1, the Ordering Party shall provide the Contractor with* …………………………………………………

**§ 5**

Zamawiający może wypłacić wynagrodzenie w ratach, stosownie do stanu zaawansowania dzieła. / *The Ordering Party reserves the right to pay the remuneration in installments, according to the stage of completion of the performed work.*

**§ 6**

Wykonawca nie może powierzyć wykonania utworu innej osobie bez pisemnej zgody Zamawiającego.

*The performance of the work cannot be trusted to another person without a written permission of the Ordering Party.*

**§ 7**

Przyjmujący zamówienie oświadcza, że / *The Contractor hereby declares that:*

1. **jest pracownikiem UKSW** zatrudnionym na podstawie umowy o pracę lub mianowania,\*

***He/She is an employee of UKSW contracted under an employment contract or nomination***

1. jest **zatrudniony** w ramach stosunku pracy **poza UKSW**,\*

*He/She is employed under* ***employment relationship outside UKSW,\****

1. umowa **nie będzie** wykonywana w ramach pozarolniczej działalności gospodarczej,[\*](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?new=1&ui=pl&rs=pl&wdenableroaming=1&mscc=1&wdodb=1&hid=E94863A0-90D6-5000-14BF-A8FF4BEEE3FF&wopisrc=https%3A%2F%2Foffice365uksw-my.sharepoint.com%2Fpersonal%2F84417_uksw_edu_pl%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F6dd561904d83498aa51f34c2e33d60f3&wdorigin=DocLib&wdhostclicktime=1662729176221&jsapi=1&jsapiver=v1&newsession=1&corrid=801df2bf-da09-4f6c-be61-09e401cedea2&usid=801df2bf-da09-4f6c-be61-09e401cedea2&sftc=1&cac=1&mtf=1&sfp=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush&rct=Medium&ctp=LeastProtected#_ftn1)

*The contract shall not fall within the scope of non-agricultural business activity,*

1. jest osobą bezrobotną zarejestrowaną w Rejonowym Urzędzie Pracy / *He/She is an unemployed person registered in the Regional Labor Office* .............................................................................................................

............................................................................................................................................................................

(nazwa i adres urzędu pracy)

*(name and the address of the labor office)*

**§ 8**

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

*In any cases not regulated by this contract, the provisions of Polish civil law shall be applied.*

**§ 9**

Zmiany w umowie wymagają pisemnej formy pod rygorem nieważności.

*Any changes in the contract shall be made in writing under the pain of nullity.*

**§ 10**

Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

*The contract was made in two identical copies, one for each of the Parties.*

**WYKONAWCA */ THE CONTRACTOR*** ***ZAMAWIAJĄCY / THE ORDERING PARTY***

…………………………………………….. …………………………...……………………

(data i podpis)  (pieczątki i podpisy osób reprezentujących zamawiającego)

*(date and signature)*  *(stamps and signatures of the Ordering Party’s representatives)*

|  |
| --- |
| **Data wpływu do Dz. Płac**  ***Date of receipt in the Payroll Department*** |

[\*](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?new=1&ui=pl&rs=pl&wdenableroaming=1&mscc=1&wdodb=1&hid=E94863A0-90D6-5000-14BF-A8FF4BEEE3FF&wopisrc=https%3A%2F%2Foffice365uksw-my.sharepoint.com%2Fpersonal%2F84417_uksw_edu_pl%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F6dd561904d83498aa51f34c2e33d60f3&wdorigin=DocLib&wdhostclicktime=1662729176221&jsapi=1&jsapiver=v1&newsession=1&corrid=801df2bf-da09-4f6c-be61-09e401cedea2&usid=801df2bf-da09-4f6c-be61-09e401cedea2&sftc=1&cac=1&mtf=1&sfp=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush&rct=Medium&ctp=LeastProtected#_ftnref1) niepotrzebne skreślić / *delete as appropriate*